

LXVII

SON MATHILIN AN DALL
(La chanson de Mathurin l'aveugle)

La chanson qui suit, pour le texte breton, a été composée par l'Abbé Quéré, curé de Châteaulin. L'auteur du texte français, qui m'a été chanté par Perron, joueur de Biniou à Châteaulin, est de M. Alph. Darmault. Il a été appliqué à un air de fantaisie de M. Lack, professeur de piano à Quimper, mais ce n'est point du tout l'air original que nous donnons.

M. Lazennec, de Saint-Pol, en a publié une autre édition donnant cinq couplets en français seulement, avec accompagnement de piano, mais l'air n'est pas exact.

J'ai recueilli le texte breton de l'abbé Quéré, lui-même ; j'ai reproduit le véritable air avec accompagnement de piano que j'ai composé. La traduction française s'écarte beaucoup du texte breton.

Bretonned kenvroïz karet
Hirio siouaz me a zo koz
Nag a bed gweich am euz sonet
Da zansal en deiz hag en noz
Med mar plich da Zantèz Anna
E klevfot c'hoaz war an dachèn
Son skiltruz va bombard melen
A lak' ar Vretonned da zrida !

Diskan

Me eo Mathelinn an Dall
Ar bombarder laouen
A lak' an dud da zansal
Diwar va bariken
Eun tol zut, ha souden
Ar botred skanv d'an abaden
Eun tam son ha raktal
Ar merc'hed da fringal !

Ianig ar Chapel em hichen (1)
A zoné gant e viniou
Dreist oll e lipad e weren
Evit souplat e vuzellou
Nag hen a sko Yan va c'homper
Gant e zonerèz ken lirezinn
Ha d'he heul pa zon Mathelinn
Eo red gwelet penoz a fringner !

Yaouank e * kolliez ar gwelet
An eostik ma lavarar mād
A gan flouroc'h en he gaoued

Pa vez dallet he zaoulagad
An dall a gerik Kemperle
En he lochèn e ribl an dour
Evel an estik, a gan flour
Etré an Izol hag an Ellé !

Malo Kerret a Garhaëz
Kenta grenadour a Vro C'hall (2)
War he dron a glevaz ivez
Sonerez Mathelinn an Dall.
A dost a bell e tireded
Da welet patrom ar zoudard
Ivé da glewet, va bombard
O zon en honor d'ar Vretonned.

Bet oun e Pariz eun devez
O zoni dirag ar Roué
Hen hag ouspèn oll dud he lez
(ou : he balez)

Gant ar blijadur a c'hoarze
A c'hoarze kren, a c'hoarze pell
Hep gallout miret da c'hoarzinn
O klevet an dall Mathelinn
O tistag a soniou Breiz-Izel.

Kalz re all vijé pinvidik
Med ganime ne jom netra
Nemed ijin va bombardik (3)
Evit gounid va zamm bara.
N'euz forz a ze, pikol ne ran (4)
Me zono keit ha ma vevinn
Ha deiz va maro ne gollinn
Nemet va bombard ha va diskan !

Mathurin fut appelé à Paris, pour jouer à l'Ambigu Comique, dans une représentation de « La Closerie des Genêts » et dans « A la grâce de Dieu ».

Dans le dernier couplet, il fait allusion à sa seconde femme qui dissipait tout ce qu'il gagnait. Un jour qu'il était allé jouer dans une noce sa femme s'énoivra et périt brûlée dans sa maison. Mathurin mourut l'année suivante, en 1857. J'eus l'occasion de le voir peu de temps avant sa mort.

* *kolliez* er skrid, lenn : *kolliz* (A.).

(1) Jean La Chapelle était son premier joueur de biniou. Il fut remplacé par Fortuné qui était encore plus habile.

(2) Malo Korret était le véritable nom de la Tour-d'Auvergne.

(3) *ijin va bombardik* : « ma petite machine de bombe » (?).

(4) *pikol ne ran* : « je n'en fais pas grand cas, peu m'importe ».

Au Concours de binfou qui eut lieu à Brest le 11 août 1895, le sonneur Léon, de Carhaix, exécuta l'air de Mathurin sur sa bombarde et fut fort applaudi. Mais il ne connaissait de la chanson que le premier couplet et le refrain. Je retrouvai deux autres couplets à Châteaulin et je dois à l'obligeance de M. Rodallec, de Scaer, d'avoir pu la compléter.

L'air de Gavotte se chante souvent sur des paroles de fantaisie telles que celles qui suivent :

Kavet saout ganez te Iann (*bis*
 Kavet saout ganez te (*bis*
 Oh n'int ket, oh n'int ket (*bis*
 Gwelloc'h vito m'euz kavet / *bis*

Petra t'euz kavet ta Yann
 Petra t'euz kavet ta ?
 Eun neiz bran, eun neiz pik
 Hag eun neiz laouennanik !

Rei a ri lod d'i me Iann
 Rei a ri lod d'i me
 Ne rign ket, ne rign ket
 M'ho c'haso d'ar ger d'am greg.

Pe seurt greg a t'euz ta Iann
 Pe seurt greg a t'euz ta !
 Unan vihan unan vrao
 Hag a vez mintin war zao !

Da bed heur zav da vreg Iann
 Da bed heur zav da vreg
 Tre unneg heur hag kreisdeñ
 Zav va greg divar e zeil.

Ro bac'hadou d'ei ta Iann
 Ro bac'hadou d'ei ta
 Ne rign ket, ne rign ket
 Me zo re vignonn d'am greg.

(Chanté par Iann AR VOUL, de
 Châteaulin, août 1899.)